

Gamagori City Life Guidebook (英語)

Hydrangea Village



Orange Park

Hot Springs



Takeshima



Laguna Ten Bosch

This "Gamagori City Life Guidebook" is a collection of information about government services to help foreign residents live here comfortably and with peace of mind. For detailed contents, please check the respective departments and facilities listed in this guidebook. However please note that the contents of this guidebook may not cover all necessary information concerning life in Gamagori.

● Contents ●

(1) Useful Information Sources	• • • 2	(7) Marriage, Divorce & Death	• • • 30
(2) Various Procedures	• • • 6	(8) Medical Care	• • • 32
(3) Residence	• • • 12	(9) Childbirth & Parenting	• • • 34
(4) Life in Gamagori	• • • 16	(10) Learning & Growing	• • • 38
(5) Working in Gamagori	• • • 24	(11) Disasters & Emergencies	• • • 42
(6) Transport	• • • 26	(12) Other Information	• • • 46



(1) 役立つ情報の発信

外国人相談窓口

市役所に来て困っている外国人の方が相談できる窓口が、1階市民課横に設置されています。手続きの仕方、どの課に行ったらいいかわからない、などを気軽に相談してください。



Facebook

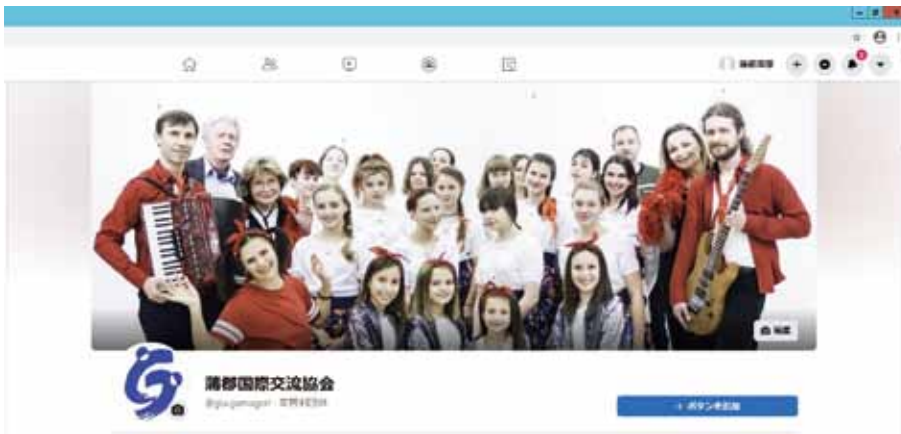
外国人の方の役立つ情報を蒲郡国際交流協会 Facebook から発信しています。フォローしてください。



★蒲郡国際交流協会 Facebook

<https://www.facebook.com/gia.gamagori/>

事務局：協働まちづくり課 TEL : 0533-66-1179



広報がまごおり英訳版

市からの役立つ情報を英訳したものを、市内各所で配布しています。また、蒲郡市ホームページ、蒲郡国際交流協会 Facebook でも発信しています。

CITY BULLETIN 広報がまごおり英語版2月号 February / 2021

GAMAGORI

発行: 協働まちづくり課 (TEL 0533-66-1179)
 Publisher: Kyodomachidurika

QRコードからもウェブサイト上で読むことができます。
 Using QR code, you'll be able to read CITY BULLETIN GAMAGORI on Website.

新型コロナウイルス感染症に係る保険税(料)の減免
Reduction and exemption of insurance tax (premium) regarding COVID-19

お問い合わせ先 CONTACT
 保険年金課 Hokennenkinko
 TEL 0533-66-1172

新型コロナウイルス感染症の影響により収入が一定基準以上減少すると、申請により国民健康保険税や後期高齢者医療保険料、介護保険料が減免される場合があります。詳細は各担当課にお問い合わせください。

【申請期限】3月31日(水) 【各問合せ先】
 ≪介護保険(長寿課)≫ TEL:0533-66-1176
 ≪国民健康保険(保険年金課)≫ TEL:0533-66-1172 ≪後期高齢者医療保険(保険年金課)≫ TEL:0533-66-1102



(1) Useful Information Sources

○ Foreign Resident Consultation Desk

There is a Consultation Desk for foreign residents, who visit the City Hall and are in need of advice, located next to the Citizen's Section on the first floor. If you need help with any local government procedures, or are not sure which department to go to, please feel free to drop by for advice.



○ Facebook

The Gamagori International Association publishes useful information for foreign residents on Facebook. Please follow the Association for further details.



★Gamagori International Association Facebook Page
<https://www.facebook.com/gia.gamagori/>

Secretariat : Cooperative Community Planning Section

TEL : 0533-66-1179



○ City Bulletin Gamagori (English Version)

Available at various locations around the city, this bulletin features useful information from the city government translated into English. It is also published on the Gamagori City website and the Gamagori International Association's Facebook page.

CITY BULLETIN 広報がまごおり英語版2月号 February / 2021

GAMAGORI

発行:協働まちづくり課(TEL 0533-66-1179)
 Publisher:KyodomachidukuriKa

QRコードからもウェブサイト上で読むことができます。
 Using QR code, you'll be able to read CITY BULLETIN GAMAGORI on Website.

新型コロナウイルス感染症に係る保険税(料)の減免
Reduction and exemption of insurance tax (premium) regarding COVID-19

問い合わせ先 CONTACT
 保険年金課 Hokennenkinko
 TEL 0533-66-1172

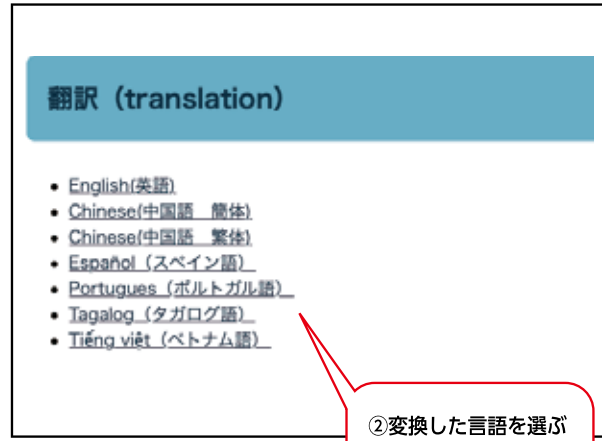
新型コロナウイルス感染症の影響により収入が一定基準以上減少すると、申請により国民健康保険税や後期高齢者医療保険料、介護保険料が減免される場合があります。詳細は各担当課にお問い合わせください。

【申請期限】3月31日(水) 【各問合せ先】《介護保険(長寿課)》 Tel:0533-66-1176
 《国民健康保険(保険年金課)》 Tel:0533-66-1172 《後期高齢者医療保険(保険年金課)》 Tel:0533-66-1102



がまごおりし
○蒲郡市ホームページ

ホームページでは蒲郡市からの情報を発信しています。翻訳ツールを使うことにより、英語、中国語（簡体・繁体）、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、ベトナム語で見ることができます。



しやくしよ
○市役所マップ

じゅうみんひょう てんしゆつ 住民票、転出、マイナンバー…市民課	しみんか
のうぜいしょうめいしょ のうふしょ さいはつこう 納税証明書、納付書の再発行…税務課	ぜいむか
せいかつほご しょうがいしゃてちよう 生活保護、障害者手帳…福祉課	ふくしか
かigoにんてい 介護認定…長寿課	ちようじゆか
こくみんけんこうほけん ねんきん 国民健康保険、年金…保険年金課	ほけんねんきんか
ほいくえん じどうてあて 保育園、児童手当…子育て支援課	こそだ しえんか
すいどう かいせん すいどうりようきん 水道の開栓、水道料金…水道課	すいどうか
しえいじゆうたく にゆうきよ 市営住宅の入居…建築住宅課	けんちくじゆうたくか
にゆうがく てつづき きょうしつ がっこうきょういっか 入学の手続、きぼう教室…学校教育課	がっこうきょういっか
じどう にゆうしよ 児童クラブの入所…庶務課	しよむか
にほんごきょうしつ きょうどう 日本語教室…協働まちづくり課	か きょうせい

8F	ぎじょう 議場
7F	ぎかいじむきょく 議会事務局
6F	しよむか がっこうきょういっか 庶務課 学校教育課 きょうどう 協働まちづくり課
5F	ひしよこうほうか きかくせいさくか 秘書広報課 企画政策課 じんしか 人事課
4F	ざいむか こうきょうしせつ か きょうせい 財務課 公共施設マネジメント課 行政課 こうつうほうはんか ぼうさいか かんさじむきょく とちかいほつこうしゃ 交通防犯課 防災課 監査事務局 土地開発公社
3F	としけいかくか きぎょうりっちすいしんか 都市計画課 企業立地推進課
2F	こそだ しえんか かんこうしやうこうか のうりんすいさんか 子育て支援課 観光商工課 農林水産課 かていじどうそうたんしつ すいしんしつ 家庭児童相談室 シティーセールス推進室
1F	ほけんねんきんか しゆのうか かいけいしつ していきんゆうきかん 保険年金課 収納課 会計室 指定金融機関 ほうむきょくしやうめい 法務局証明サービスセンター

けんちくじゆうたくか くかくせいりか 建築住宅課 区画整理課	
けいやくけんさか 契約検査課	
すいどうか げすいどうか どうろけんせつか 水道課 下水道課 道路建設課	
どほくこうわんか ひがしこうちくかいほつすいしんしつ 土木港湾課 東港地区開発推進室	
しみんか ぜいむか ふくしか 市民課 税務課 福祉課	
ちようじゆか ちいきほうかつ すいしんしつ 長寿課 地域包括ケア推進室	
しよくどう 食堂	B1F

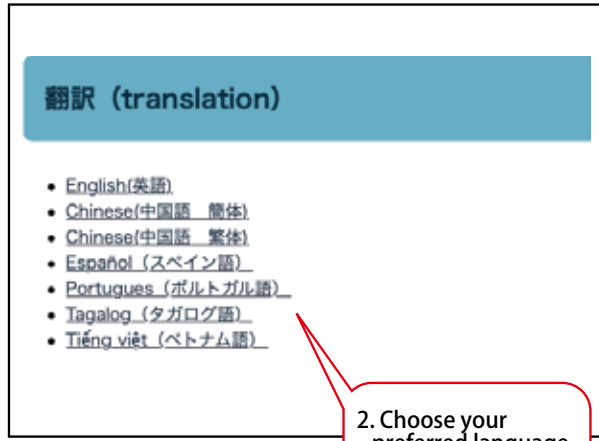
ほんかん
本館

しんかん
新館



○ Gamagori City Website

Information from the Gamagori City government is published on the city's official website. You can view this website can be viewed in English, Chinese (simplified and traditional), Spanish, Portuguese, Tagalog, and Vietnamese by selecting the automatic translation tool to the top page.



○ Map of City Hall

Residence Card, Address Transfer, My Number Card ... Citizen's Section
Tax Payment Certificate, Reissue of Payment Statements ... Tax Affairs Section
Welfare Benefit, Physical Disability Certificate ... Welfare Section
Certificate of Long-Term Care Need ... Elderly Welfare Section
National Health Insurance, Pension ... Insurance & Pension Section
Daycare, Child Benefit ... Childcare Support Section
Connect to Water Supply, Water Usage Charge ... Water Supply Section
Entering Municipal Housing ... Housing Section
School Enrollment, Kibo Kyoshitsu (Japanese School Prep.) ... School Education Section
Jido Club (After-school Care) Enrollment ... General Affairs Section
Japanese Language Classes ... Cooperative Community Planning Section

8F	Assembly Hall
7F	City Council Secretariat
6F	General Affairs Section, School Education Section, Cooperative Community Planning Section
5F	Secretarial & Public Relations Section, Policy Planning Section, Personnel Section
4F	Financial Affairs Section, Public Facilities Management Section, Traffic Crime Prevention Section, Disaster Prevention Section, Audit Secretariat, Land Development Agency
3F	City Planning Section, Industrial Location Promotion Section
2F	Childcare Support Section, Tourism, Commerce & Industry Section, Agriculture, Forestry & Fishery Section, Family & Child Consultation Room, City Sales Promotion Room
1F	Insurance & Pension Section, Tax Collection Section, Accounting Room, Designated Financial Institution, Legal Affairs Bureau Certification Service Center

Housing Section, Land Readjustment Section, Contract Inspection Section
Water Section, Wastewater Section, Road Construction Section, Civil Engineering & Port Section, Higashi-kou Area Development Promotion Room
Citizen's Section, Tax Affairs Section, Welfare Section, Elderly Welfare Section, Regional Comprehensive Care Promotion Room
Cafeteria

Main Building

New Building



かくしゅてつづ
(2) 各種手続き

がまごおりし
○蒲郡市に来たら

すみ 済	てつづ 手続き	まどぐち 窓口	しょうさい 詳細ページ
<input type="checkbox"/>	じゅうみんとろうく 住民登録	しみんか 市民課	P.8
<input type="checkbox"/>	けんこうほけん ねんきん かいごほけん かん とどで 健康保険・年金・介護保険に関する届出	ほけんねんきんか ちょうじゅか 保険年金課、長寿課	P.8、P.10
<input type="checkbox"/>	こ いるりょうひ じよせい じどうてあて 子ども医療費の助成・児童手当	こそだ しえんか ほけんねんきんか 子育て支援課、保険年金課	P.10
<input type="checkbox"/>	こ にゅうがく にゅうえん てつづ 子どもの入学・入園の手続き	がっこうきょういくか こそだ しえんか 学校教育課・子育て支援課	P.38、P.40
<input type="checkbox"/>	いんかん さくせい 印鑑の作成	みせ お店、インターネット	P.8
<input type="checkbox"/>	ぎんこうこうざ かいせつ 銀行口座の開設	ぎんこう しんようきんこ くみあい 銀行、信用金庫、組合など	—
<input type="checkbox"/>	ライフライン (水道・ガス・電気・電話)	すいどうか 水道課など	P.12

けっこん りこん
○結婚・離婚

すみ 済	てつづ 手続き	まどぐち 窓口	しょうさい 詳細ページ
<input type="checkbox"/>	こんいんとどけ りこんとどけ 婚姻届・離婚届	しみんか 市民課	P.30
<input type="checkbox"/>	いんかんとろうく かん しんせい 印鑑登録に関する申請	しみんか 市民課	P.8
<input type="checkbox"/>	けんこうほけん ねんきん かん とどけで 健康保険・年金に関する届出	ほけんねんきんか 保険年金課	—
<input type="checkbox"/>	うんでんめんきょしょう 運転免許証	けいさつしよ めんきょ 警察署、免許センター	—
<input type="checkbox"/>	しゅつにゅうこくざいりゅうかんりちよう とどけで 出入国在留管理庁への届出	しゅつにゅうこくざいりゅうかんりちよう 出入国在留管理庁	—

こ どもがう
○子どもが生まれたとき

すみ 済	てつづ 手続き	まどぐち 窓口	しょうさい 詳細ページ
<input type="checkbox"/>	しゅつしょうとどけ にちいない ぼしてちよう とどけで 出生届 (14 日以内)・母子手帳の届出	しみんか 市民課	P.36
<input type="checkbox"/>	しゅつざんいくじいちじきん 出産育児一時金	ほけんねんきんか 保険年金課	P.36
<input type="checkbox"/>	けんこうほけん 健康保険	ほけんねんきんか 保険年金課	P.8
<input type="checkbox"/>	こ いるりょうひ じよせい 子ども医療費の助成	ほけんねんきんか 保険年金課	P.10
<input type="checkbox"/>	児童手 児童手	こそだ しえんか 子育て支援課	P.10
<input type="checkbox"/>	かんりちよう しんせい にちいない 留管理庁への申請 (30 日以内)	しゅつにゅうこくざいりゅうかんりちよう 出入国在留管理庁	—

しほう
○死亡

すみ 済	てつづ 手続き	まどぐち 窓口	しょうさい 詳細ページ
<input type="checkbox"/>	しほうとどけ にちいない 死亡届 (7 日以内)	しみんか 市民課	P.30
<input type="checkbox"/>	けんこうほけん ねんきん かいごほけん かん とどけで 健康保険・年金・介護保険に関する届出	ほけんねんきんか ちょうじゅか 保険年金課、長寿課	P.8、P.10
<input type="checkbox"/>	しょうがい も かた かくしゅてあて かくしゅてちよう 障害をお持ちの方の各種手当・各種手帳	ふくしか 福祉課	—
<input type="checkbox"/>	いりょう きゅうふどう かん てつづ 医療の給付等に関する手続き	ほけんねんきんか 保険年金課	—
<input type="checkbox"/>	ライフライン (水道・ガス・電気・銀行・電話)	すいどうか 水道課など	P.12
<input type="checkbox"/>	ざいりゅう へんのう にちいない 在留カードの返納 (14 日以内)	しゅつにゅうこくざいりゅうかんりちよう 出入国在留管理庁	—

**(2) Various Procedures****○ Moving to Gamagori**

Check	Procedure	Where to Apply	Details
<input type="checkbox"/>	Resident registration	Citizen's Section	P.9
<input type="checkbox"/>	Applications related to health insurance, pension, and long-term care insurance	Insurance & Pension Section	P.9、P.11
<input type="checkbox"/>	Assistance with children's medical costs, Child benefit	Childcare Support Section, Insurance & Pension Section	P.11
<input type="checkbox"/>	Children's school enrollment and kindergarten enrollment procedures	School Education Section, Childcare Support Section	P.39、P.41
<input type="checkbox"/>	Making a personal seal (inkan)	Shops, Internet	P.9
<input type="checkbox"/>	Opening a bank account	Banks, Credit Unions, Cooperatives, etc.	—
<input type="checkbox"/>	Lifelines (water, electricity, gas, telephone)	Water Section, etc.	P.13

○ Marriage & Divorce

Check	Procedure	Where to Apply	Details
<input type="checkbox"/>	Register a marriage, register a divorce	Citizen's Section	P.31
<input type="checkbox"/>	Apply to register a personal seal (inkan)	Citizen's Section	P.9
<input type="checkbox"/>	Applications related to health insurance or pension	Insurance & Pension Section	—
<input type="checkbox"/>	Driver's license	Police Station	—
<input type="checkbox"/>	Applications to Immigration Services Agency	Immigration Services Agency	—

○ Childbirth

Check	Procedure	Where to Apply	Details
<input type="checkbox"/>	Register a birth (within 14 days), Apply for Maternal and Child Health Handbook	Citizen's Section	P.37
<input type="checkbox"/>	Lump-sum birth allowance	Insurance & Pension Section	P.37
<input type="checkbox"/>	Health insurance	Insurance & Pension Section	P.9
<input type="checkbox"/>	Assistance with children's medical costs	Insurance & Pension Section	P.11
<input type="checkbox"/>	Child benefit	Childcare Support Section	P.11
<input type="checkbox"/>	Applications to Immigration Services Agency (within 30 days)	Immigration Services Agency	—

○ Death

Check	Procedure	Where to Apply	Details
<input type="checkbox"/>	Register a death (within 7 days)	Citizen's Section	P.31
<input type="checkbox"/>	Applications related to health insurance, pension, or long-term care insurance	Insurance & Pension Section	P.9、P.11
<input type="checkbox"/>	Various benefits and handbooks for persons with disabilities	Welfare Section	—
<input type="checkbox"/>	Procedures related to medical allowance, etc.	Insurance & Pension Section	—
<input type="checkbox"/>	Lifelines (water, electricity, gas, telephone)	Water Section, etc.	P.13
<input type="checkbox"/>	Return a Residence Card (within 14 days)	Immigration Services Agency	—



じゅうみんとろうく
○住民登録

す 住むところがきまった日から 14日以内に、市役所市民課に「転入届」の提出が必要です。
また、引越するときも「転居届」「転出届」の手続きをしてください。

必要なもの ①在留カードもしくはパスポート、②印鑑、③2人以上が転入する場合は、
世帯主との続柄を証明する文書（和訳付き）・・・出生証明書、結婚
証明書 **市民課** TEL：0533-66-1110

○マイナンバーカード

日本では、全住民に12桁の番号が与えられ、マイナンバーと呼んでいます。マイナンバー
カードには、マイナンバーと氏名・住所・生年月日・性別が記載され、顔写真付きのマ
イナンバーカードは、身分証明証と健康保険証（予定）としても使用できます。

市民課 TEL：0533-66-1110

こくみんけんこうほけんせいど
○国民健康保険制度

国民健康保険は、国民健康保険税を支払うと病院にか
かった時の医療費が3割の支払いで済みます。加入す
ると、健康保険証が交付されるので病院で提示します。
会社の健康保険に加入していない人で、75歳より若く、
3か月より長く日本にいる全ての人が市役所保険年金課
で加入手続きをしなければなりません。



必要なもの ①マイナンバーカード、②在留カード

保険年金課 TEL：0533-66-1103

こくみんけんこうほけんぜい
○国民健康保険税

国民健康保険を利用するには、国民健
康保険税を支払わなければなりません。
支払うお金は、前の年の給料や家族の
人数などによって決まります。保険税
を支払うための手紙が届いたら、書い
てある日までに支払ってください。



納付書 ↑

保険年金課 TEL：0533-66-1172

いんかん じついん
○印鑑・実印



家を買ったり売ったりするような、大事な契約のとき、サインで
はなくて「実印」というはんこ（印鑑）を使います。必要な人は、
市役所にもって行って印鑑を登録します。印鑑はお店やインター
ネットで買うことができます。



○Resident Registration

A "Notification of Moving-in" must be submitted to the **Citizen's Section of the City Hall** within 14 days of the date of your place of residence being decided.

Please complete the procedures for "Notification of Change of Address" and "Notification of Moving-out" when you move house.

You Will Need ① Residence Card or passport ② Seal (inkan) ③ If there are two or more people in the household, a document proving your relationship to the Head of Household (with a Japanese translation), e.g. Birth Certificate, Marriage Certificate

Citizen's Section TEL : 0533-66-1110

○My Number Card

In Japan, every resident is assigned a 12-digit numerical ID, called a "My Number". The My Number Card contains your "My Number" ID, your name, address, date of birth, and gender. As the My Number Card includes a portrait photo, it can be used as photo ID and a health insurance card (in keeping with current government plans).

Citizen's Section TEL : 0533-66-1110

○National Health Insurance System

Under the National Health Insurance system, the total charge when you receive medical treatment will be reduced to 30% of the actual cost as a result of you having paid your health insurance tax. You will be provided with a health insurance card when you join this program, which you will show to hospital staff. Everyone who is not a member of a corporate health insurance program, is younger than 75, or has been living in Japan for more than 3 months must apply to enter the program at the **Insurance & Pension Section of the City Hall**.



You Will Need ① My Number Card ② Residence Card

Insurance & Pension Section TEL : 0533-66-1103

○National Health Insurance Tax

To use National Health Insurance, you must pay national health insurance tax. The amount of tax depends on factors such as your previous year's income and the number of people in your family. When you receive a letter about payment of insurance tax, you must pay it by the date indicated.



Payment Slip ↑

Insurance & Pension Section TEL : 0533-66-1172

○Personal Seal (Inkan) & Registered Seal

In Japan we do not provide our signature entering into an important contract such as one involving the buying or selling a house, but use an official "jitsuin" (registered seal). If it is necessary for you to have on, you can acquire one by bringing your personal seal to the City Hall for it to be registered as a jitsuin. Personal seals ("inkan") can be bought at shops or via the internet.





○介護保険制度



介護保険は、介護（食事や風呂など毎日の生活の手伝い）が必要になったとき、サービスを利用することができます。（かかった費用の10～30%を自分で支払います）介護保険を利用するには、介護保険料を支払わなければなりません。

必要なもの ①介護保険被保険者証、②健康保険証、③身分証明書、

④マイナンバーの確認できるもの、⑤主治医が分かる診察券

長寿課 TEL : 0533-66-1176

○介護保険料

支払うお金は、前の年にもらった給料などで決まります。40歳以上の人は、医療保険の保険料と一緒に支払います。65歳以上の人は、保険料の手紙が届いたら、書いてある日までに支払ってください。口座振替もできます。

長寿課 TEL : 0533-66-1176

○年金

年金は、高齢になったときや、病気やけがで体に障害が出た時に、生活のためにお金をもうことができます。国民年金は、日本に住んでいる20歳から59歳のみんなが入り、将来お金をもらうために、お金を払います。

保険年金課 TEL : 0533-66-1101

○障害者福祉

身体に障害がある人、精神疾患のある人や知的機能に障害を持つ人は、福祉サービスを受けることができます。また、病気の通院医療費の補助などもあります。市役所福祉課でご相談ください。

福祉課 TEL : 0533-66-1106

○子ども医療費受給者証

健康保険に加入している子どもが病院へ行き、子ども医療費受給者証を提示すると、医療費（入院：18歳の年度末まで、通院：中学校卒業まで）が無料になります。

必要なもの ①申請者の身分証明書、②保険証、③印鑑

④保護者のマイナンバーカードの確認できるもの

保険年金課 TEL : 0533-66-1102

○児童手当

子どもを育てている人に、子どもの年齢や親の所得に応じて、手当（1人につき5,000円～15,000円/1か月あたり）を支給します。

必要なもの ①保護者の保険証、②預金通帳、③印鑑、④保護者の身分証明書

⑤保護者両方のマイナンバーカードの確認できるもの

子育て支援課 TEL : 0533-66-1108



○Long-term Care Insurance System

Long-term care insurance allows you to use care services (help with daily life such as meals, bathing, etc.) when these becomes necessary. (10~30% of actual costs are paid by the user.) To use long-term care insurance, you must pay long-term care insurance premiums.

You Will Need ① Long-term Care Insurance Card ② Health Insurance Card ③ Proof of identity ④ Proof of My Number
⑤ Patient Registration Card indicating attending doctor

Elderly Welfare Section TEL : 0533-66-1176

○Long-term Care Insurance Premium

The amount of your insurance premium depends on factors such as your previous year's income. If you are 40 or older, the premium will be paid together with your medical insurance premium. If you are 65 or older, you must pay by the stated date when you receive a letter about this payment. This can be completed by bank transfer.

Elderly Welfare Section TEL : 0533-66-1176

○Pension

Under the pension program, you can receive money towards living costs when you are elderly or become incapacitated through illness or injury. All residents of Japan between the ages of 20 and 59 join the National Pension program, and pay contributions into the program in order to receive money in the future.

Insurance & Pension Section TEL : 0533-66-1101

○Disability Benefit

People with physical disabilities, mental health difficulties, or learning disabilities can receive welfare services. Additionally, financial assistance with the costs of outpatient hospital treatment is available. For details, please consult the **Welfare Section** of the City Hall.

Welfare Section TEL : 0533-66-1106

○Child Medical Benefit Certificate

When a child who is enrolled in health insurance attends hospital and a Child Medical Benefit Certificate is presented to hospital staff, medical treatment will be free of charge (Hospitalization: until the end of the fiscal year in which the child turns 18; Outpatient hospital treatment: until the point of junior high school graduation).

You Will Need ① Proof of applicant's identity ② Health insurance card ③ Seal (inkan) ④ Proof of parent/guardian's My Number Card

Insurance & Pension Section TEL : 0533-66-1102

○Child Benefit

Child benefit is paid to adults who are raising children. The monthly amount (5,000~15,000 yen per child) is calculated according to the child's age and the parent/guardian's income.

You Will Need ① Parent/guardian's health insurance card ② Bank passbook ③ Seal (inkan)
④ Proof of parent/guardian's identity ⑤ Proof of both parents/guardians' My Number Cards

Childcare Support Section TEL : 0533-66-1108



す
(3) 住む

いえ か
○家を借りる

す いえ か
住む家を借りるには、ふどうさんがいしゃ 不動産会社から ぶつけんじょうほう 物件情報をもらうか、
きんむさき 勤務先などでも しょうかい 紹介してくれることがあります。

また、あいちけん 愛知県や がまごおりし 蒲郡市の じゅうたく 住宅もあります。



こうえいじゅうたく
○公営住宅

あいちけん 愛知県、がまごおりし 蒲郡市が ちんたい 賃貸している じゅうたく 住宅のことです。家賃は安いですが、か 借りるための じょうけん 条件が決められています。

こうえいじゅうたく か じょうけん
～公営住宅を借りる条件～

- ・ せたいしゅうにゆう 世帯収入が きじゆん 基準に達していること
 - ・ も いえ 持ち家がないこと
 - ・ しちょうそんけんみんぜい 市町村県民税の たいのう 滞納がないこと
 - ・ ぼうりよくだんいん 暴力団員でないこと
- ※ し 市内の一部住宅は、いちぶじゅうたく 単身世帯では にゅうきよ 入居ができません。



がまごおりしえいじゅうたく (蒲郡市営住宅の相談) けんちくじゅうたくか **建築住宅課** TEL : 0533-66-1132

けんえいじゅうたく (県営住宅の相談) みかわじゅうたくかんりじむしょ 三河住宅管理事務所東三河支所

TEL : 0532-53-5616

でんき すいどう
○電気・ガス・水道

ひ 引っ越しをして、でんき 電気、すいどう ガス、つか 水道を使い始めるとき、はじ 使用をやめたいとき、しょう 引っ越しするときなどは、ぎょうしゃ それぞれの れんらく 業者に連絡してください。

● でんき 電気

ちゅうぶでんりよく 中部電力パワーグリッド おかざきえいぎょうしょ 岡崎営業所

TEL : 0120-988-091

● ガス

とりあつかいてん それぞれのガス取扱店へ もう 申し込み

● すいどう 水道

すいどうか **水道課** TEL : 0533-66-1129

かくしゅしはら
○各種支払いについて

でんき 電気・すいどう ガス・りょうきん 水道の料金の しはら 支払いは、こうざふりかえ 口座振替が べんり 便利です。ぎんこう 銀行・ゆうびんきょくこうざ 郵便局口座がない ひと 人は げんきん 現金での しはら 支払いもできますが、しはら 支払いの たいのう 滞納があると でんき 電気・すいどう ガス・つか 水道が 使えなくなります。



(3) Residence

○Renting a Home

To rent a home, you may receive information about rental properties from a real estate agent, or be introduced to a property through your workplace. Public housing, leased by Aichi Prefecture or Gamagori City, is also available.



○Public Housing

Public housing is leased by Aichi Prefecture or Gamagori City. While the rent is low-cost, there are specific conditions for renting public housing.



~Conditions for Renting Public Housing~

- Household income meets predetermined criteria
- Not a home-owner
- Not in arrears in payment of municipal taxes
- Not a member of an organized crime group
- ※ Some public housing in Gamagori is not available to single-person households.

Advice on Gamagori Municipal Housing

Housing Section TEL : 0533-66-1132

Advice on Prefectural Housing

Mikawa Housing Management Office, Higashi-Mikawa Branch
TEL : 0532-53-5616

○Electricity, Gas, Water

Please contact the respective companies responsible for these utilities when you move house and start or stop using electricity, gas and water services.



●Electricity

Chubu Electric Power, Power Grid Okazaki Branch
TEL : 0120-988-091

●Gas

Apply to respective gas distributors

●Water

Water Section TEL : 0533-66-1129

○Various Utility Payments

Payment for electricity, gas and water services can be conveniently made by bank transfer. If you do not have a bank account, you can pay in cash. However, if you miss a payment, you will no longer be able to use electricity, gas or water service in your place of residence.



税金

日本に住んでいる人は、次の税金を支払う必要があります。

税目	内容	納期限
市・県民税	市・県に支払う税金です。所得に応じて金額が決まります。	6、8、10、1月
国民健康保険税	病気やけがをしたときに、少ない金額の負担で済むように税金として支払います。	7、8、9、10、11、12、1、2、3月
固定資産税・都市計画税	土地や家を持っているひとが支払います。	5、7、12、2月
軽自動車税	軽自動車を持っているひとが支払います。	5月

※これ以外にも、たくさんあります。

税務課

TEL : 0533-66-1116

～税金の使い道～

私たちが税金を支払うことで、市からのサービスを受けることができます。例えば、こんなサービスに税金が使われています。

- 児童手当の支給を行います
- 市営住宅の維持に使われます
- 医療費が3割負担になります
- 出産育児一時金が受け取れます など

源泉徴収

源泉徴収とは、給料をもらったとき、会社が所得税を差し引いて国に支払ってくれます。支払った証明として、会社から「源泉徴収票」を受け取ります。大切に保管してください。

年末調整

年末調整とは、会社が支払っていた所得税と、実際に支払うべき所得税を比較して、清算することです。一定の条件を満たす人は、控除を受けることができるので、必要な書類を会社に提出してください。

～税金を支払わない～

税金を支払わないでいると、延滞金がかかります。さらに、支払わないと財産の差し押えなどの処分を受けることがあります。また、納税証明書に「未納」と記載され、在留資格の更新で許可されない場合があります。



確定申告

確定申告は、1月1日から12月31日までの所得について、税額を計算して手続きをします。2月16日から3月15日までにいきます。海外にいる家族を扶養家族として証明する書類などが必要です。



○Taxes

Residents of Japan must pay the following taxes.

Tax Type	Contents	Payment Period
Municipal & Prefectural Tax	Tax paid to the City and Prefecture. The amount is calculated according to income.	Jun., Aug., Oct., Jan.
National Health Insurance Tax	Insurance contributions paid as a tax, so that hospital treatment can be provided at low cost when you are sick or injured.	Jul., Aug., Sept., Oct., Nov., Dec., Jan., Feb., Mar.
Fixed Property Tax & City Planning Tax	Paid by owners of land, houses, etc.	May, Jul., Dec., Feb.
Light Vehicle Tax	Paid by owners of light motor vehicles.	May

*Various other taxes exist in addition to the above.

Tax Affairs Section TEL : 0533-66-1116

~How Taxes are Used~

Paying taxes allows us to receive various services provided by the City. For example, taxes are used to fund the following services.

- Providing child benefit payments
- Maintaining municipal housing
- Reducing medical costs to 30%
- Providing lump-sum birth allowance, etc.

○Withholding Tax at Source

"Withholding tax at source" means that when you receive your salary, your employer has already deducted income tax and paid it to the government. As proof of these payments, you will receive a "Tax Withholding Slip" from your employer. Please ensure that you store it carefully.

○Year-End Tax Adjustment

The year-end tax adjustment means that the income tax paid by your employer is calculated against the amount you actually owe, and rebalanced. If certain criteria are met, you may receive a tax deduction, so please ensure that you submit the necessary documents to your employer.

~When Taxes Are Unpaid~

If you do not pay your taxes, you will be subject to late payment charges. You may also be subjected to asset seizure, meaning that your personal property of commensurate value will be appropriated to pay the amount owed. In addition, the fact that your taxes were not paid will be listed on your Tax Payment Certificate, and you may not be permitted to renew your status of residence (visa).



○Tax Return

When you file a tax return, the amount of tax on your income from January 1 to December 31 of the previous year will be calculated. Tax returns are filed between February 16 and March 15. If you have dependent family living overseas, you will need to submit documented evidence.



(4) くらし

○日本語を学べる場所

日本語を勉強したい外国人のために、市内3か所で日本語教室を行っています。誰でも、いつからでも参加できます。

きょうどう か 協働まちづくり課

TEL : 0533-66-1179

○大塚教室

日時：第1・3土曜日 9:30～11:30

場所：東大塚いこい会館

代表：TEL : 0533-59-7518 (杉浦)



○塩津教室

日時：火曜日・水曜日 第1・3土曜日 10:00～11:30

場所：塩津公民館

代表：TEL : 0533-67-1553 (三浦)

○勤労福祉会館

日時：第1・3日曜日 14:00～16:00

場所：勤労福祉会館

代表：TEL : 080-5135-6336 (村松)



○日本語スピーチコンテスト

蒲郡国際交流協会により、毎年日本語スピーチコンテストを開催しています。日頃学んだ日本語を使ってみんなの前で発表しましょう。表彰もあります。



○公共施設の利用

公共施設とは、蒲郡市内に住んでいる人が、誰でも利用できる市民会館、図書館、体育センターや公民館などの施設です。施設を利用するには、施設内で飲食ができない、事前に予約が必要など、細かなルールがあります。



(4) Living in Gamagori

○Places to Learn Japanese

Classes for foreign residents who wish to study Japanese are held in three locations within the city. Anyone can participate in these classes at any time.

Cooperative Community Planning Section TEL : 0533-66-1179

○Otsuka Class

Date and Time: 1st & 3rd Saturdays of month, 9:30~11:30

Place: Higashi-Ostuka Ikoi Kaikan

Contact: TEL : 0533-59-7518 (Sugiura)



○Shiotsu Class

Date and Time: Tuesdays, Wednesdays, 1st & 3rd Saturdays of month: 10:00~11:30

Place: Shiotsu Kominkan (Shiotsu Community Center)

Contact: TEL : 0533-67-1553 (Miura)

○Labor Welfare Hall

Date and Time: 1st & 3rd Sundays of month, 14:00~16:00

Place: Labor Welfare Hall

Contact: TEL : 080-5135-6336 (Muramatsu)



○Japanese Speech Contest

Gamagori International Association hosts a Japanese speech contest every year. This is a great opportunity to challenge yourself by making a speech in front of an audience and using the Japanese words you have learned? Prizes are awarded for outstanding speeches.



○Using Public Facilities

Public facilities are venues that anyone living in Gamagori can use, such as civic centers, libraries, physical education centers, and community centers.

There are specific rules for the use of these facilities. For example, consumption of food and drink may not be permitted, and reservations may be required in advance, etc.



○ごみの分別



～ゴミ出しのマナー～

家庭から出るごみは、決められたルールによって正しく分け、
決められた日時、場所に出しましょう。日時、場所は近所の人
に聞きましょう。
ルールを守らないと、近所の人とトラブルの原因になります。

○ごみを出す日

蒲郡市は、市内中央の境界線
でごみを出す曜日が異なります。



○出す時間

当日の朝 6:00 ~ 8:00

○燃えるごみの出し方

黄色のゴミ袋に入れてください。
袋はスーパーやドラッグストア
などで購入できます。

分別区分	ごみを出す場所	収集曜日	対象物と注意事項
燃やすごみ	◆	①月・木 ②火・金	生ごみ、貝殻、汚れた紙、汚れた衣類、 ゴムビニール製品、皮革製品、草木
プラスチック製容器包装	◇ / 黄色ネット	※週1回	パック、カップ、トレイ、発泡スチロール
ペットボトル	◇ / 緑色ネット	※月2回	ジュース キャップとラベルを外す
缶	◇ / 青色かご		飲料・スプレーの缶 中をすすぐ
ビン	◇ / 白色かご		酒、ビールのビン キャップをはずす
金属類	◇ / 茶色かご		なべ、やかん、包丁、スプーン、くぎ
電池	◇ / オレンジかご		乾電池、スマートフォンのバッテリー
こわすごみ	◇ / 黄色かご		小型家電、傘、飲み物の金属キャップ
埋めるごみ	◇ / 赤色かご		ガラス、蛍光灯、割れたびん
古紙	◇ / かごの近く		新聞紙、チラシ、段ボール、雑誌
紙パック	◇ / 緑色かご		紙パック 洗って開く
古着	◇ / かごの近く		服、着物 ひもで束ねる

◆ = 燃やすごみステーション ◇ = 資源ステーション

※ステーションの場所は住んでいるところで異なります。近所の人に聞いてみてください。

環境清掃課

TEL : 0533-57-4100



○Sorting Waste



～Waste Disposal Etiquette～

Household waste must be correctly sorted according to predefined rules, and placed for collection **in the designated place for your neighborhood at the designated time.** Check with your neighbors about the correct time and place for waste collection.

If you do not follow the rules, you may cause friction with your neighbors.

○Waste Collection Days

Waste collection days in Gamagori differ on either side of the central dividing line of the city.

○Waste Collection Times

Put waste in the collection area between 6:00 to 8:00am on the day of collection.

○How to Dispose of Burnable Waste

Put burnable waste in a **yellow trash bag**. The bags can be bought at supermarkets and drugstores.



Waste Category	Collection Point	Collection Day	Applicable Items & Instructions (*)
Burnable waste	◆	① Mon. & Thu. ② Tue. & Fri.	Kitchen waste, shells, dirty paper, dirty clothing, rubber and vinyl products, leather products, plants
Plastic containers and packaging	◇ / Yellow net	※Once a week	Packages, cups, trays, styrofoam
PET (clear plastic) bottles	◇ / Green net	※Twice a month	Juice, etc. *Remove caps and labels
Cans	◇ / Blue net		Drink, spray cans etc. *Rinse out contents
Glass bottles	◇ / White basket		Liquor, beer bottles, etc. *Remove bottle caps
Metal items	◇ / Brown basket		Cooking pots, kettles, knives, spoons, nails, etc.
Batteries	◇ / Orange basket		Batteries (dry cell), smartphone batteries,
Waste for dismantling	◇ / Yellow basket		Small household appliances, umbrellas, metal bottle caps
Waste for landfill	◇ / Red basket		Glass, fluorescent lamps, broken glass bottles
Paper waste	◇ / Next to basket		Newspapers, leaflets, corrugated cardboard, magazines
Paper cartons	◇ / Green basket		Paper cartons *Wash and cut open
Used clothing	◇ / Next to basket		Clothes, clothing *Tie in bundles with string

◆ = Burnable Waste Station ◇ = Recyclable Waste Station

※Waste station locations differ between neighborhoods. Please ask your neighbors about its location.

Environmental Cleaning Section TEL : 0533-57-4100



がまごおりし だ
○蒲都市でステーションに出せないごみ



●ゴミステーションに出すことができないもの

- ・粗大ごみ（机、ソファ、ベッドなど）
- ・大型可燃ごみ（ふとん、カーペット）
- ・大掃除、引っ越しなどの大量のゴミ

クリーンセンターへ
TEL : 0533-57-4100



●クリーンセンターでも処理できないもの

- ・処理困難物
- ・家電リサイクル商品
（冷蔵庫、テレビ、エアコンなど）

購入した店舗に相談

しげん ぶんべつ
○資源・ごみ分別アプリ「さんあ〜る」

i-Phone 版



Android 版



ごみの出し方や分別の仕方が分からないときは、
「さんあ〜る」を使うと便利です。

住んでいる地域を指定すれば、ゴミの出す日を
通知してくれます。

ちょうないかい
○町内会

近所の人たちと仲良くして、安心してくらすため、常会という住民組織があります。

参加することで、地震などの災害があったときのために、近所の人をお互いに知ることが
できます。なるべく加入しましょう。

じょうかい かつどう
○常会の活動

- ・市の広報誌を配布
- ・ごみステーションの清掃
- ・交通や防犯のパトロール
- ・地域のお祭りの開催
- ・防災訓練の開催



かね かにゆう しかた
○お金と加入の仕方

常会の活動は、住民が少しずつお金を出し合います。

加入するには近所の人に代表者を聞いて、加入の仕方を聞いてください。



○Waste that Cannot be Collected in Gamagori City



●Items that cannot be disposed of at waste stations

- Bulky waste (desks, sofas, beds, etc.)
- Large burnable waste (futon, carpets)
- Vacuum cleaners, large waste from moving house, etc.

} Take to the "Clean Center"
TEL : 0533-57-4100



●Items that cannot be processed at the "Clean Center"

- Difficult-to-process items
- Recycled household appliances (Refrigerators, TVs, aircon units, etc.)

} Consult with store of purchase

○Recycling & Waste Sorting App "San-Aru" ("3R")

i-Phone Ver.

Android Ver.



The "San-Aru" ("3R") app is useful when you are unsure about how to dispose of or sort waste.

Upon designating your residential location, the app will notify you of your local waste disposal days.

○Neighborhood Associations

"Jokai" are residential organizations that promote friendship and peace of mind between neighbors in their day to day life.

By participating in such groups, you can get to better know your neighbors, something that is beneficial in the event of natural disasters such as earthquakes. Please make an effort to join if possible.

○Jokai Activities

- Distributing city information outlining municipal information.
- Cleaning waste stations
- Traffic and anti-crime patrols
- Holding local festivals
- Holding disaster prevention drills



○Membership Fees and How to Join

Residents pay membership fees to fund the Jokai's activities.

If you would like to know how to join, ask people in your neighborhood to tell you who the local representative is, then ask that person for an explanation.



○生活のマナー

日本にほんで生活せいかつするために、気きをつけないとならないことがあります。



●音・音量

日本人にほんじんは、音おとに敏感びんかんです。夜中よなかに大声おおこえを出だして騒さわいだり、テレビの音おとを大おおきくすると迷惑めいわくだと感じかんじ、トラブルたふらぶるになります。



●携帯電話

電車でんしゃの中なかや、病院びょういんで携帯電話けいたいでんわを使つかって話はなすことはマナー違反いはんです。電源でんげんを切きったり、マナーモードまなーもーどに切り替かえましょう。



●喫煙

タバコたばこを吸すうことができる場所ばしょが限かぎられています。喫煙所きつえんじょを確認かくにんしてから、吸すうようにしまししょう。また、歩きタバコあるきたばこは禁きん止しです。吸すい終おわったタバコたばこは、吸すった人ひとが片付かたづけままししょう。



●ペット

借りた住宅かじゅうたくによっては、ペットぺっとを飼かうことができないところがありまます。また、飼かうときは、予防注射よぼうちゅうしゃを受うけるようにしまししょう。

～バーベキュー・魚釣り・潮干狩り～



バーベキュー：禁きん止しの場所ばしょがあります。特に公園こうえん、港みなとは注意ちゅういが必要ひつようです。
魚釣り：禁きん止しの場所ばしょがあります。特に池いけ、湖みずうみは注意ちゅういが必要ひつようです。
潮干狩り：禁きん止しの場所ばしょがあります。場所ばしょによっては有料ゆうりょうで、時間じかんが決きめられていいるところもありまます。

※ルールを守らないと、罰金を取られることがあります。

●ゴミのポイ捨て禁止

日本にほんでは、ゴミごみは各自かくじで持ち帰もるのがマナーです。道路どうろなどへ捨すてるのはやめままししょう。





○Social Etiquette in Daily Life

When living in Japan, there are various customs that need to be observed.



●Sound & Volume

Japanese people are sensitive to sound. Shouting or making loud noises late at night, or watching TV at a high volume, is considered to be a nuisance. This will cause friction with your neighbors.

●Mobile Phones

Talking on mobile phones on the train or in hospitals is a breach of social etiquette. Make sure that you turn your phone off, or to "manner mode" (silent mode).



●Smoking

Cigarette smoking is only permitted in certain restricted areas. If you smoke, make sure to check that you are in a smoking area first. Also, smoking while walking is prohibited. After you finish smoking, make sure to tidy up and dispose of your used cigarettes.



●Pets

In some rental housing, it may not be permitted to keep pets. Also, if you have a pet, you must ensure that your pet receives all the necessary vaccinations.

~Barbecues, Fishing, and Clam Digging~



Barbecues: Prohibited in some locations. Please carefully check for corresponding signage at parks and harbor in particular.

Fishing: Prohibited in some locations. Please carefully check for corresponding signage at ponds and lakes in particular.

Clam Digging: Prohibited in some locations. Depending on the location, clam digging may require a fee, or be limited to certain times.

※You may be required to pay a fine if you do not follow the rules.

●Littering is Prohibited

In Japan, social etiquette require that everyone takes their own trash home.

Trash must not be thrown onto the street.





● ATM

銀行のATMとキャッシングのATMの機械は、外から見るととても似ており、間違えやすいです。手続きする前に、一度確認してから行うようにしましょう。

● クーリングオフ

日本では一定の契約に限り、期限内（8日～20日以内）であれば、契約解除できるものがあります。

(5) 働く

○ 仕事と在留資格

仕事をしたいというとき、在留資格を確認してください。定住者、永住者、日本人・永住者の配偶者は、職種に関係なく働くことができます。在留資格の範囲外で働くときは、名古屋出入国在留管理局で「資格外活動許可」を受けてください。

○ 仕事を探すには

ハローワークでは、無料で仕事を探すことができます

★ハローワーク蒲郡 TEL：0533-67-8609（通訳なし）

★ハローワーク豊橋 TEL：0532-52-7191（英語、ポルトガル語、スペイン語、通訳あり）

○ 労働契約

会社は、働く人に対して、賃金や労働時間などの条件を書面で伝える必要があります。働くときには、しっかりと会社に条件を確認しておくことが重要です。

○ 労働相談

困ったときは多言語で職業相談・紹介を行います。



★名古屋外国人雇用サービスセンター

TEL：052-855-3770

言語：英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語

○ 失業給付

働く人が会社から解雇されるなどして、働けなくなった場合、一定期間お金を受け取れます。申請の仕方などは、ハローワークに相談してください。



●ATM

Bank ATMs and credit card cash withdrawal ATMs (ATMs which provide loans at high interest rates), look superficially similar to each other, and are easily mistaken for one another. Before making a transaction, make sure that you are using the correct type of machine.

●Cooling-Off Period

Depending on the contract type, it may be possible to terminate a contract within a "cooling-off" period of 8 to 20 days after the agreement is executed.

(5) Working in Gamagori

○Work and Status of Residence (Visa)

If you want to work, make sure to check your status of residence (visa). Long-term residents, permanent residents, and the spouses of Japanese nationals or spouses of permanent residents can work in any type of occupation. If you wish to work in an occupation outside the scope of your status of residence, you must receive "Permission to Engage in Activity other than that Permitted under the Status of Residence" from the Nagoya Regional Immigration Bureau.

○Looking for Work

"Hello Work" will assist you in your job search, free of charge.

★Hello Work Gamagori TEL : 0533-67-8609 (interpretation unavailable)

★Hello Work Toyohashi TEL : 0532-52-7191 (interpretation available in English, Portuguese, Spanish)

○Employment Contracts

Companies are required to inform their employees of their conditions of employment, including wages and working hours, in writing. When you start work, it is important to thoroughly confirm your conditions of employment with your company.

○Employment Advice

When you are having trouble regarding your current employment or with job seeking, you can access employment advice and job introduction services in multiple languages.



★Nagoya Employment Service Center for Foreigners

TEL : 052-855-3770

Languages: English, Chinese, Spanish, Portuguese

○Unemployment Benefit

When an employee is laid off from their company and no longer able to work, they can receive financial support for a designated period. For details of how to apply, please consult "Hello Work".



こうつう
(6) 交通

でんしゃ
○電車

がまごおりしには、JR 線と名鉄線が運行しています。
乗るときは、行先まで切符を買うか、IC カード（JR 線のみ）を使います。



○バス

市内には名鉄バスが走っています。主な路線は、下の通りです。

- ・西浦温泉 ⇄ 蒲郡市民病院
- ・丸山住宅 ⇄ 蒲郡市民病院、丸山住宅 ⇄ 蒲郡駅



の かた
～バスの乗り方～

- 1 乗る前に、バスがどこに行くか、見てください
- 2 バスに乗ったら、入り口で整理券をとってください
- 3 降りたいバス停が近づいたら、「降車」ボタンを押してください
- 4 降りるときに、お金を整理券と一緒に運賃箱に入れてください

※これ以外には、コミュニティバスも運行しています。

こくさいうんてんめんきよ
○国際運転免許

ジュネーブ条約締結国が発給した国際運転免許であれば、日本国内で運転できます。

がいこくうんてんめんきよ き か
○外国運転免許の切り替え

外国の運転免許を持っていれば、日本の運転免許証への切り替え申請ができます。

切り替えは、愛知県運転免許試験場もしくは、東三河運転免許センターで行ってください。

★愛知県運転免許試験場 TEL：052-800-1352

★東三河運転免許センター TEL：0533-85-7181

くるま うんてん
○車の運転

車やバイクを運転するには運転免許が必要です。運転するときは、シートベルトを締め、運転免許証を携帯してください。



ちゆうしゃ
●駐車

道路に車を停めてはいけません。駐車場に停めましょう。



(6) Transport

○Trains

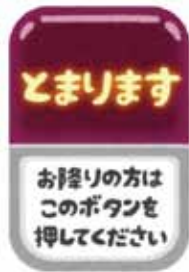
JR (Japan Rail) and Meitetsu rail services operate in Gamagori City. When using the train, you can either buy a ticket to your destination, or pay using an IC card (JR only).



○Buses

Meitetsu Buses operates within the city. The main routes are as follows.

- Nishiura Onsen ⇄ Gamagori City Hospital 西浦温泉 - 蒲郡市民病院
- Maruyama Jutaku ⇄ Gamagori City Hospital, 丸山住宅 - 蒲郡市民病院
- Maruyama Jutaku ⇄ Gamagori Station 丸山住宅 - 蒲郡駅



～How to Use the Bus～

1. Before boarding, check the bus' destination
2. As you board, take a numbered ticket at the bus entrance
3. When you approach your bus stop, press the "Disembark" button (See the picture on the left)
4. When disembarking, put your money and numbered ticket together in the fare collection receptacle at the front of the bus.

※In addition, community buses are also in operation.

○International Driving Permit

You can drive a car within Japan if you have an International Driving Permit, issued by a signatory country to the Geneva Convention,.

○Converting an Overseas Driver's License

If you have a driver's license issued overseas, you can convert it to a Japanese driver's license. For license conversion, please visit Aichi Prefecture Driver's License Testing Center or Higashi-Mikawa Driver's License Center.

★Aichi Prefecture Driver's License Testing Center TEL : 052-800-1352

★Higashi-Mikawa Driver's License Center TEL : 0533-85-7181

○Driving

A driver's license is required for driving a car or motorbike. When you are driving, always fasten your seatbelt, and carry your driver's license.



●Parking

You cannot park a car in the middle of or adjacent to the road. Make sure to use designated parking areas.



● **飲酒運転**

お酒を飲んだら運転してはいけません。運転免許取り消しや、反則金の支払い、場合によっては仕事を辞めなくてはならなくなることもあります。



● **携帯電話**

運転中は携帯電話を操作してはいけません。反則金を支払うことになります。

● **交差点**

交差点では信号を守り、左右の安全確認をしましょう。一時停止では必ず停まりましょう。とまらないと反則金を支払うことになります。

～ルールを守らないと～

運転ルール、交通ルール違反は、反則金を取られたり、運転免許が無くなる可能性があります。

○ **自転車**

自転車は車のなかまです。自動車と同様、違反行為は罰則を受けることがあります。

● **車道通行**

自転車も車と一緒に車道の左側を走るのが原則です。



● **防犯登録、自転車保険**

防犯登録と自転車保険に加入しましょう。



● **危険運転の禁止**

飲酒運転、二人乗り、横並び運転などは禁止です。

● **ヘルメットの着用・ライト点灯**

安全のためヘルメットをかぶりましょう（13歳未満の児童は義務です）

また、夜間運転するときは、ライトを点灯しましょう。



● Drink-Driving

You must not drive after drinking alcohol. If you do, your driver's license may be revoked, you may have to pay a fine, and in some cases, you may lose your job.



● Mobile Phone Use

You must not operate a mobile phone/smartphone while driving. If you do and are caught, you will be fined.

● Intersections

At intersections, make sure to obey traffic light signals, and look to both your left and right. You must always stop when signaled to do so. If you do not stop at a red light and are caught, you will be fined.

~If You Break Traffic Rules~

Violations of driving and traffic rules will result in paying a fine, losing your driver's license, and other consequences.

○ Bicycles

As bicycles are considerable comparable to cars, rule violations that apply to cars will also apply to bicycle and will result in commensurate penalties.

● Cycling on the Road

In principle, bicycles should be used on the road together with cars, and always on the left-hand side.



● Anti-theft Registration, Bicycle Insurance

Make sure to register your bicycle with the police to prevent theft, as well as to join a bicycle insurance program.



● Prohibition of Dangerous Cycling

Dangerous cycling practices, including cycling after drinking alcohol, having two adults ride one bicycle, and cycling in parallel with another bicycle, are prohibited.

● Helmet-Wearing, Using Bicycle Lights

For safety reasons, helmets should be worn when cycling (children under 13 must wear helmets by law). In addition, when cycling at night, ensure that you turn on your bicycle's lights.



(7) 結婚・離婚・死亡



○結婚・離婚

結婚や離婚する時には、必要な書類を市役所市民課に提出してください。

必要なもの ①婚姻・離婚届書、②印鑑、③身分証明書、④戸籍謄本

⑤健康保険証、年金手帳、⑥在留カード、⑦パスポート

⑧婚姻要件具備証明書(結婚のみ)、⑨出生証明書と日本語訳

市民課

TEL : 0533-66-1109

○婚姻要件具備証明書

それぞれ国の法律により結婚ができるかどうか証明する書類です。外国語で作成されている場合、翻訳したものがが必要です。

○ドメスティック・バイオレンス (DV) にあつてしまったら

配偶者や恋人から身体的・精神的・性的な暴力を受けている場合、一人で悩まず、警察や相談センターに相談してください。



★かけこみ女性センターあいち

TEL : 050-3070-4498

Mail:womyn@stop-dv.org



★よりそいホットライン(多言語対応が可能)

TEL : 0120-279-338

https://www.since2011.net/yoriso

○ひとり親支援

母子家庭、父子家庭に児童扶養手当などが支給されます。手当によつては、所得制限がありますので、市役所子育て支援課でご相談ください。

子育て支援課

TEL : 0533-66-1108



○死亡

人が亡くなつたら、7日以内に死亡届を提出しなくてはなりません。

必要なもの ①死亡届、②死亡診断書又は死体検案書、③届出人の印鑑、

④喪主の印鑑、⑤斎場使用料、⑥在留カード

市民課

TEL : 0533-66-1109



(7) Marriage, Divorce & Death

○Marriage & Divorce



When you wish to get married or divorced, you must submit the necessary documents to the **Citizen's Section of the City Hall.**

You Will Need ① Marriage Certificate/Divorce Certificate ② Seal (inkan) ③ Proof of identity ④ Copy of family register ⑤ Health insurance card, pension book ⑥ Residence card ⑦ Passport ⑧ Certificate of Legal Capacity to Marry (For marriage only) ⑨ Birth certificate with Japanese translation

Citizen's Section TEL : 0533-66-1109

○Certificate of Legal Capacity to Marry

This document certifies that a person is legally able to marry in accordance with the laws of their respective country. If the document is in a foreign language, a Japanese translation will be required.

○What to Do if You are Subjected to Domestic Violence

If you are subjected to physical, emotional, or sexual violence from your spouse or partner, you need not suffer alone, and can contact the police or a consultation center for help.



★ Kakekomi Women's Center Aichi
TEL : 050-3070-4498
E-mail: womyn@stop-dv.org



★ Yorisoi Hotline
(multi-language support available)
TEL : 0120-279-338
<https://www.since2011.net/yorisoi>

○Support for Single Parents

The Child Rearing Allowance, in addition to other financial support, is provided to single-parent families. Some allowances are restricted according to income. Please consult with the **Childcare Support Section of the city hall** for details.

Childcare Support Section TEL : 0533-66-1108



○Death

When a person dies, a Notification of Death must be submitted within 7 days.

You Will Need ① Notification of Death ② Death certificate or Post-mortem certificate ③ Seal (inkan) of notifier ④ Seal (inkan) of "moshu" (chief mourner, usually next of kin) ⑤ Funeral hall fees ⑥ Residence card

Citizen's Section TEL : 0533-66-1109



(8) 医療

○主な診療科

診療科	症状など
内科	主に薬を使って治す科で、かぜをはじめ病気一般を治療します。
外科	外傷にかかわる治療や手術を行います。
小児科	15歳までの子どもの病気一般を治療します。
整形外科	骨折やねんざ、腰痛など、骨・関節・筋肉にかかわる治療を行います。
眼科	目の病気一般を治療するほか、視力検査もします。
歯科	虫歯治療など、歯に関する治療をします。

○病院で診察を受ける

病院で医師にみてもらってから、薬を薬局でもらいます。健康保険証をもって、病院へ行ってください。子どもの場合は、「子ども医療費受給者証」が必要です。

～病院の診察～



- 健康保険証を受付でみせます。
- 名前と、どこが悪いのかを受付でもらった「問診票」に書きます。
- 医師にみてもらいます。
- 受付でお金を払って、「処方箋」(薬が書いてある紙)をもらいます。
- 薬局で「処方箋」を出して、お金を払います。薬をもらいます。

○病院をさがす

病院をさがすとき、次のサイトを使ってください。



★あいち医療情報ネット (英語)
<http://iryojoho.pref.aichi.jp/>



○外国語がつかえる医療機関の情報

多言語対応の可能な病院を調べることができます。



★あいち救急医療ガイド
(英語、中国語、ポルトガル語)
TEL : 050-5810-5884 <https://www.qq.pref.aichi.jp/>



(8) Medical Care

○Main Hospital Departments/Clinics

Hospital Dept./Clinic	Symptoms, etc.
Internal Medicine	Treats illnesses mainly using medication. General illnesses, starting with the common cold, are treated here.
Surgery	Treatment of external injuries and surgery is carried out here.
Pediatrics	General illnesses suffered by children up to the age of 15 are treated here.
Orthopedics	Fractures, sprains, back pain, and other ailments of the bones, joints, and muscles, are treated here.
Ophthalmology	General treatment of eye diseases, in addition to eyesight testing, is carried out here.
Dentistry	Dental treatment, such as the treatment of cavities, is carried out here.

○Receiving a Medical Examination at a Hospital or Clinic

Medication is picked up from a pharmacy after first consulting with a doctor at a hospital or clinic. Bring your health insurance card with you when you go to said hospital. If the patient is a child, you will need to bring their "Child Medical Benefit Certificate".



~Medical Examination at Hospital~

1. Show your health insurance card at reception
2. Write your name and your symptoms on the medical questionnaire you receive at reception
3. The doctor will examine you
4. Pay the fee at reception, and receive a medical prescription form
5. Give the form to a pharmacy, pay the fee, and receive the medication.

○Searching for a Hospital

Please use the website below when searching for a hospital.



★Aichi Medical Information Network (English)
<http://iryojoho.pref.aichi.jp/>



○Information about Medical Facilities in Multiple Languages

You can search for hospitals where multi-language support is available.



★Aichi Emergency Medical Guide
 (English, Chinese, Portuguese)
 TEL : 050-5810-5884 <https://www.qq.pref.aichi.jp/>



たげんごいりようもんしんひょう
○多言語医療問診票

びょういん いったとき、しょうじょう つた へんしんひょう か へいご ちゅうごくご
病院に行ったとき、症状を伝えるために問診票を書きます。英語、中国語、スペイン
ご、ポルトガル語、タガログ語など 18 の言語と日本語で書いたものがあります。



さくせい ほうじんこくさいこうりゅう こうなんだい
作成：NPO法人国際交流ハーティ港南台
こうえきさいだんほうじん こくさいこうりゅうざいだん
公益財団法人かながわ国際交流財団

<http://www.kifjp.org/medical/>



いりようつうやく
○あいち医療通訳システム

びょういん にかかるとき、いりよう ちしき ほうふ いりようつうやくしゃ ばけん ばけんさき
病院にかかる際に、医療について知識が豊富な医療通訳者を派遣します。派遣先として、
とうろく びょういん りよう
登録されている病院で利用することができます。



★あいち医療通訳システム (英語、中国語、ポルトガル語、
スペイン語、タガログ語)

へいじつ 平日 9:00 ~ 17:30 TEL : 050-5814-7263

きゅうびょう
○急病になったとき

きゅうじつ にちよう しゅくじつ がつ にち がつ にち ほけんいりよう げんご
休日(日曜、祝日、12月30日~1月3日)は、保健医療センター(蒲郡市浜町4
ばんち じゆしん
番地)で受診できます。



きゅうじつきゅうびょうしんりようじょ
●休日急病診療所

しんりようじかん 診療時間 9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 17:00

じゆしんかもく ないか しょうにか 受診科目 内科・小児科 TEL : 0533-67-2555

きゅうじつしかしんりようじょ
●休日歯科診療所

しんりようじかん 診療時間 9:00 ~ 12:00

TEL : 0533-69-8020

しゅっさん こそだ
(9) 出産・子育て

にんしん
○妊娠したら

ははおや あか けんこうじょうほう きらく ぼしけんこうてちょう
母親と赤ちゃんの健康情報を記録する、母子健康手帳をもらいます。

ばしよ こそだ せだいほうかつしえん
場所：子育て世代包括支援センター

がまごおりしはまちょう ばんち ほけんいりよう ない
(蒲郡市浜町4番地 保健医療センター内)

にちじ げつ きんようび
日時：月~金曜日 8:30 ~ 17:00

も びょういん
持ち物：病院でもらった「妊娠届出書」





○Multi-Lingual Medical Questionnaires

When you visit hospital, you will fill in a medical questionnaire to inform the hospital of your symptoms. Medical questionnaires are available in 18 foreign languages, including English, Chinese, Spanish, Portuguese, and Tagalog, as well as Japanese.



Made by: International Community Hearty Konandai
& Kanagawa International Foundation
<http://www.kifjp.org/medical/>



○Aichi Medical Interpretation System

This organization dispatches medical interpreters, who possess broad medical knowledge, to assist foreign residents when they visit hospital. You can use this service at hospitals that have been registered as facilities that accept interpreters.



★ Aichi Medical Interpretation System

Weekdays 9:00~17:30

TEL : 050-5814-7263 (Languages: English, Chinese, Spanish, Portuguese, Tagalog)

○Cases of Sudden Illness

If you are taken suddenly ill during a holiday (Sundays, national holidays, December 30~January 3), you can receive a medical examination at the **Health and Medical Center** (4 Hama-cho, Gamagori).



● Holiday Emergency Medical Clinic

Examination Hours: 9:00~12:00, 13:00~17:00

Available Departments: Internal Medicine, Pediatrics

TEL : 0533-67-2555

● Holiday Dental Clinic

Examination Hours: 9:00~12:00

TEL : 0533-69-8020

(9) Childbirth & Parenting

○If You or Your Partner Become Pregnant

You will receive a Maternal and Child Health Handbook to record health information about both mother and baby.

Place: **Child-raising Generation Comprehensive Support Center**
(Inside Health and Medical Center, 4 Hama-cho, Gamagori)

Time: Monday~Friday, 8:30~17:0

What to Bring: "Notification of Pregnancy" from your hospital





しゅっしょうとどけ
○出生届



子どもが生まれたら、14日以内に市役所市民課へ出生届の提出が
必要です。

ひつよう
必要なもの

- ①出生届及び出生証明書、②印鑑、③母子手帳
④両親のマイナンバーカードの確認のできるもの、
⑤健康保険証、⑥預金通帳、⑦在留カード及びパスポート

しみんか
市民課

TEL : 0533-66-1109

しゅっさんいくじいちじきん
○出産育児一時金

国民健康保険、社会保険の加入者には、出産した後に子ども一人につき42万円が支給
されます。出産前に手続きをすると、この一時金を出産費用に充てることができます。

ほけんねんきんか
保険年金課

TEL : 0533-66-1103

こ ざいりゅうしかくてつづ
○子ども在留資格手続き

生まれた子どもが外国籍を取得する場合、在日大使館または領事館に相談してください。
また、外国籍を取得すると同時に在留資格の手続きが必要です。



がいこくじんざいりゅうそうごう
★外国人在留総合インフォメーションセンター

(英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、韓国語)

TEL : 0570-013-904



あか ほうもん
○こんにちは赤ちゃん訪問

生後4か月までの赤ちゃんがいるすべてのご家庭に、保健師、助産師
または赤ちゃん訪問員がきて、市の保健事業の紹介や地域の子育て
情報をお伝えします。子育てで不安なことがあれば、相談もできます。
また、あいち医療通訳システムを活用した訪問もできます。

ほけんいりょう
保健医療センター

TEL : 0533-67-1151

こそだ せだいほうかつしえん
○子育て世代包括支援センター (うみのこ)

子育てで困ったことを、専門のスタッフに相談ができます。一人で悩まず、気軽に相談
しましょう。

こそだ せだいほうかつしえん
子育て世代包括支援センター

TEL : 0533-56-2305



○Notification of Birth (SHUSSHO TODOKE)



When a child is born, Notification of Birth must be submitted within 14 days to the **Citizen's Section of the City Hall**.

You Will Need

- ① Notification of Birth and Birth Certificate ② Seal (inkan)
③ Maternal and Child Health Handbook ④ Proof of both parents' My Number Cards ⑤ Health insurance card ⑥ Bank passbook ⑦ Residence card and passport

Citizen's Section TEL : 0533-66-1109

○Lump-sum Birth Allowance (SHUSSAN ICHIJIKIN)

Members of the National Health Insurance and Social Insurance programs receive 420,000 yen per child after the birth. If you complete the procedures before the birth, this lump-sum payment can cover your childbirth costs.

Insurance & Pension Section TEL : 0533-66-1103

○Children's Status of Residence (Visa) Procedures

If you wish for your child to acquire foreign nationality, please consult with the Embassy, Consulate or nearest diplomatic mission of your nation within Japan.

In addition, if your child holds only foreign citizenship, procedures to obtain a status of residence (visa) for your child will be necessary.



★Immigration Information Center

(English, Chinese, Portuguese, Spanish, Koreane)

TEL : 0570-013-904

○"Hello Baby" Visit (KONNICHIWA AKACHAN HOUMON)



All babies are visited at their homes at the age of four months by a public health nurse, midwife, or person charged with checking up on babies, who will offer introductions to public health services within the city and provide local child-raising information.

You can also consult with them if you have any worries about parenting.

Baby visits using the Aichi Medical Interpretation System are also available.

Health and Medical Center TEL : 0533-67-1151

○Child-raising Generation Comprehensive Support Center ("UMINOKO")

You can ask specialist staff for advice concerning trouble you might have with child rearing. As you needn't confront this alone, feel free to ask for help.

Child-raising Generation Comprehensive Support Center TEL : 0533-56-2305



(10) まな 学ぶ・そだ 育つ

○日本の教育制度

日本では、親は6歳～15歳の子どもに、教育を受けさせる義務があります。

年齢	学年			
21	4	大学 (4年)		
20	3			
19	2			
18	1			
17	3	中等教育 学校 (6年)	短期大学 (2年)	高等専門学校 (5年)
16	2			
15	1	中等教育 学校 (6年)	高等学校 (3年)	
14	3		中学校 (3年)	
13	2	義務教育 学校 (9年)	小学校 (6年)	
12	1			
11	6			
10	5			
9	4			
8	3			
7	2	保育所 (0歳～)		
6	1			
5		認定こども園 (0歳～)		幼稚園 (3歳～小学校入学まで)
4				
3				
2				
1				
0				

※ 障害のある子どもの自立を支援する「特別支援学校」もあります。

※ 日本の学校は4月にはじまり、3月に終わります。

○保育園

子どもを育てながら働きたい人は、子どもの保育が必要です。保育園に子どもを預け、働くことができます。保育に必要な費用は、子どもの年齢や保護者の収入などにより変化します。



必要なもの ①教育・保育給付認定申請書、②保育所入所申込書、③保育を必要とする
 申出・証明書等 (父母)、④母子健康手帳、⑤印鑑、⑥保護者のマイナンバー
 の確認できるもの、⑦保護者の身分証明書の写し、⑧世帯全員分の在留カード

子育て支援課 TEL: 0533-66-1107



○幼稚園

満3歳から小学校入学前の児童を対象とした教育施設です。
 入園の申し込みは、それぞれの幼稚園にしてください。



(10) Learning & Growing

○Japan's Education System

In Japan, parents are legally required to ensure that their children are educated from age 6 to 15.

Age	Year					
21	4	University (4 years)				
20	3					
19	2					
18	1					
17	3	Junior College (2 years)	Technical College (5 years)			
16	2					
15	1	Senior High School (3 years)				
14	3	Secondary Schooling (6 years)			Junior High School (3 years)	
13	2					
12	1					
11	6	Elementary School (6 years)				
10	5					
9	4					
8	3					
7	2					
6	1					
5		Daycare (Age 0+)	Certified Childcare Center (Age 0+)	Kindergarten (Age 3~ School entry)		
4						
3						
2						
1						
0						

※ There are also "Schools for Special Needs Education", which support the independence of children with disabilities.

※ The Japanese school year starts in April, and ends in March.

○Daycare (Hoikuen)

Childcare provided during the day will be necessary for parents who intend to work while raising their children. To this end, a daycare centre (hoikuen) can take care of your child while you work. The fees required for daycare vary according to the child's age, the parents' income, in addition other factors.



- You Will Need** ① Application for Education & Childcare Benefit Qualification ② Application to Enter Childcare Facility ③ Petition and Certification of Childcare Need (Parents) ④ Maternal and Child Health Handbook ⑤ Seal (inkan) ⑥ Proof of parent/guardian's My Number Card ⑦ Copy of parent/guardian's proof of identity ⑧ Residence cards of all members of household

Childcare Support Section TEL : 0533-66-1107

○Kindergarten (Yochien)

This is an educational facility for children from 3 years old until entry to elementary school. For more information concerning application procedures, please direct your inquiries to the respective kindergarten (yochien) you wish to enroll in.





○小学校・中学校に通う

日本では、6～15歳までの子どもは、義務教育を受けなければいけません。授業料は無料、教科書も無料で配られます。給食費など一部の必要な費用もあります。

がっこうきょういっか
学校教育課

TEL : 0533-66-1165



○小学校、中学校の生活



★愛知教育大学外国人児童生徒支援リソースルーム

(英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語)

<http://www.resource-room.aichi-edu.ac.jp/kyozai.html>

○通学路

毎日学校に通うときに、決められた道を通らなければなりません。どの道を通るかは、通っている学校に確認してください。



○児童クラブ

小学校に通う児童に、放課後から19時まで、適切な遊びと生活の場を与えます。市内の児童館で実施しており、利用するには月額の手数料が必要です。申し込みは、市役所庶務課で行います。

しよむか
庶務課

TEL : 0533-66-1166



○高等学校・大学・短大

入学するためには、入学試験を受けなければなりません。

入学の申し込みは、それぞれの学校にしてください。

○日本語初期適応指導教室「きぼう」

日本に来て間もない小・中学生が、日本語や学校になれるために通うことができます。

場所：塩津中学校 中校舎3階

内容：生活に必要な日本語会話、ひらがな・カタカナの読み書き など

申し込み：学校教育課 TEL : 0533-66-1165



○Attending Elementary School & Junior High School

In Japan, all children from age 6 to 15 must receive compulsory education. Tuition fees are free, and textbooks are distributed free of cost. However, there are some necessary costs, such as fees for school lunch.



School Education Section TEL : 0533-66-1165

○Life at Elementary School and Junior High School



★Aichi University of Education Foreign Students Support Resource Room
(English, Chinese, Portuguese, Spanish, Tagalog)

<http://www.resource-room.aichi-edu.ac.jp/kyozai.html>

○School Routes

Children must walk along predetermined routes when they go to school every day. Please check with the school for child's chosen route.



○Jido Club (After-school Care)

Jido Club provides a setting for appropriate play and daily care for children who attend elementary school, from the end of school hours until 19:00. Jido Club is implemented at Jidokan (children's centers) in Gamagori City. The facility is paid for by a monthly usage fee provided by participants. Applications can be made at the **General Affairs Section of the City Hall.**

General Affairs Section TEL : 0533-66-1166



○High School, University, and Junior College

Students must take entrance exams in order to enter higher education facilities. To take an exam, please apply to the respective school, university or college you wish to enroll in.

○Beginner Japanese Language Classes: "Kibo"

Elementary and junior high school students who have recently arrived in Japan can attend "Kibo" classes, which are aimed to help them adapt to the Japanese language and Japanese school system.

Place: Shiotsu Junior High School, 3rd Floor of Central School Building

Contents: Japanese conversational skills needed for daily life, how to read hiragana and katakana phonetic alphabets, etc.

Applications: **School Education Section** TEL : 0533-66-1165



(11) 防災・緊急

近ごろ、災害が増えています。実際に起きたときのために、事前に準備をしましょう。

○地震

日本は地震が多い国です。この地域は、将来大きな地震が起こるといわれ、大きな被害が想定されます。また、地震が起こると、同時に津波の発生が心配されます。

○津波

蒲郡市は、海に面しているので地震の後、津波（早い・強い・高い波）がくるかもしれません。大きな地震の後には、高く、安全なところへ逃げてください。



○台風

日本では、夏と秋に台風がきます。強い雨と風が吹き、ものが飛んでしまったりするので事前に固定しましょう。また、大雨で浸水してしまったりします。

○災害への備え

- ・1週間分の飲料水・食料を準備しましょう。
- ・住宅の耐震性が十分であるか、確認しましょう。
- ・家の中の家具の転倒防止措置をしましょう。
- ・避難する場所を、家族で決めておきましょう。
- ・地域で行われる避難訓練に参加しておきましょう。

ひじょうしょく
～非常食～

- 保存がきく、食糧を準備しましょう。
- ・レトルト食品
 - ・ビスケット
 - ・缶詰
 - ・チョコレート
 - ・インスタントラーメン
 - ・アメなど

○避難所

避難所は、災害が起こったときに、家にいることで身の危険を感じる人が、避難することができる場所です。災害が起こる前から、実際に災害が起きたときを考え、どこの避難所に逃げるのか家族で話しておく必要があります。



(11) Disasters & Emergencies

Natural disasters have been increasing frequency in Japan in recent years. As such, please make sure to prepare in advance for the possibility of a disaster actually occurring.

○Earthquakes

Earthquakes occur frequently in Japan. The region that includes Gamagori has been predicted to suffer major damage should a large-scale earthquake strike in the future. This is thought to be likely. There is also concern that a tsunami may occur at the same time as an earthquake.

○Tsunami

Since Gamagori faces the ocean, there is a risk that a tsunami (a fast, strong, and high wave) may come immediately after an earthquake. If a major earthquake occurs, you must flee to higher ground upon where you will be safe.



○Typhoons

Typhoons occur in Japan during both summer and autumn. Strong rain and winds cause objects to fly around, so make sure to affix or put away any loose items in advance. Furthermore, the heavy rain caused by typhoons may cause flooding.

○Disasters Preparedness

- Prepare 1 weeks' worth of drinking water and food.
- Check if your home's earthquake resistance is sufficient.
- Take measures to prevent furniture in your home from toppling over.
- Jointly decide on an evacuation location with all members of your family.
- Participate in evacuation drills in your neighborhood.

~Emergency Foods~

Prepare foods that can be stored for a long time.

- Instant food that can be boiled in it's packaging
- Biscuits •Canned food •Chocolate
- Instant noodles •Hard candy, etc.

○Evacuation Shelters

Evacuation shelters are places where people can escape to when a disaster occurs and thus feel unsafe in their homes. It is important to imagine what a disaster will actually be like before it occurs, and for the whole family to discuss which evacuation shelter you will flee to should this eventuate.



○ハザードマップ

ハザードマップは、自分の住んでいる地域の危険地域や、家から近い避難場所が分かります。多言語版もあるので、手に取って事前に確認し、災害に備えましょう。



★蒲郡市ハザードマップ

防災課 TEL : 0533-66-1208

<https://www.city.gamagori.lg.jp/uploaded/attachment/66514.pdf>

○災害情報アプリ Safety tips

地震や大雨情報が分かるスマートフォンアプリです。

iPhone 版

Android 版



○火事・救急車を呼ぶ

病気やケガ、火事の場合は「119」に電話します。



～救急隊に伝えること～

- ・いつ、どこで、なにが起こったのか？
- ・どこへ助けに来てほしいか？
- ・あなたの住所、氏名、連絡先

○警察を呼ぶ

事故や犯罪にあったときは「110」に電話します。



～警察に伝えること～

- ・いつ、どこで、なにが起こったのか？
- ・犯人はどんな人か？
- ・犯人はどこへいったのか？
- ・あなたの住所、氏名、連絡先

○警察に相談する

困りごと、運転中のトラブル、運転免許のことなどを相談できます。

平日 9:00～17:00 TEL : # 9110 もしくは 052-953-9110

★蒲郡警察署 TEL : 0533-68-0110 蒲郡市緑町 3-12



○Hazard Map

The Hazard Map shows which areas in your local region are at risk of disaster, and displays the evacuation shelters located close to your home. Multi-lingual versions are available, so make sure that you get a copy, study the map, and use it to making your disaster preparations.



★Gamagori City Hazard Map

Disaster Prevention Section TEL : 0533-66-1208

<https://www.city.gamagori.lg.jp/uploaded/attachment/66514.pdf>

○Disaster Information App "Safety tips"

A smartphone app that displays information about earthquakes, heavy rain, and other disasters

i-Phone Ver.

Android Ver.



○Fires & Ambulance

If you are suddenly ill, injured or there is a fire, call **119**.



~What to Tell the Emergency Service Staffa~

- What happened, when, and where?
- Where do you want the ambulance to come to?
- Your address, name and phone number

○Calling the Police

If you suffer an accident or have witnessed or been the victim of a crime, call **110**.



~What to Tell the Police~

- What happened, when, and where?
- Describe the criminal
- Where did the criminal go?
- Your address, name and phone number

○Police Consultation

You can consult with police if you are having problems related to the law, trouble when driving, or have questions about driver's license issues, etc.

Weekdays 9:00~17:00 TEL : #9110 or 052-953-9110

★Gamagori Police Station TEL : 0533-68-0110 Address:3-12 Midorimachi, Gamagori



ほか
(12) その他

がいこくじん そうだんまどぐち
○外国人のための相談窓口

	相談窓口	所在地	電話番号	言語	相談日	相談時間
一 般	あいちけんこくさいこうりゅうきょうかい 愛知県国際交流協会 たぶんかきょうせい あいち多文化共生センター	なごやし 名古屋市	052-961-7902	日・ポ	月～土	10:00～18:00
				ス	月・水・金	13:00～18:00
				英	月～土	13:00～18:00
				中	月	13:00～18:00
				フ	水	13:00～18:00
				ベ	土	13:00～18:00
				ネ	火	13:00～18:00
				イ タ	土 水	13:00～18:00 13:00～18:00
ビ ザ	なごやしゆつにゆうこくざいりゅうかんにきよく 名古屋出入国在留管理局 がいこくじんざいりゅうそうごう 「外国人 在留総合 インフォメーションセンター」	なごやし 名古屋市	0570-013904	英・中 ス・ポ 韓・フ	月～金	8:30～17:15
就 職	なごやがいこくじんこよう 名古屋外国人雇用サービス センター	なごやし 名古屋市	052-855-3770	英・中 ス・ポ フ	月～金 月・水・金	9:15～12:00 13:00～17:15
	とよはしがいこくじんしよくぎょうそうだん 豊橋外国人職業相談センター	とよはし 豊橋市	0532-57-1356	英・ポ ス	月～金 水～金	9:00～12:00 13:00～17:00
労 働 相 談	がいこくじんろうどうしゃそうだん 外国人労働者相談センター	なごやし 名古屋市	052-972-0253	英 ポ	火・木 火・水・木	9:30～12:00 13:00～16:00
	とよはしろうどうきじゆんかんたくしよ 豊橋労働基準監督署	とよはし 豊橋市	0532-54-1192	ポ	月・火・木	9:30～12:00 13:00～16:00
法 律	ほう 法テラス がいこくじんほうりつそうだん むりよう 外国人法律相談 (無料)	おかざきし 岡崎市	050-3388-5465	英・ポ ス・フ 中・韓	第1・3木	13:00～16:00
	あいちけんこくさいこうりゅうきょうかい 愛知県国際交流協会 がいこくじん むりようべんごしそうだん 外国人のための無料弁護士相談	なごやし 名古屋市	052-961-7902	英・中 ス・ポ フ	第2・4金 予約制	13:00～16:00
	なごやくくさい 名古屋国際センター がいこくじんほうりつ 外国人法律相談	なごやし 名古屋市	052-581-6111	英・中 ス・ポ	土 予約制	10:00～12:30
保 健	とよかわほけんじよ 豊川保健所	とよかわし 豊川市	0533-86-3188		月～金	9:00～16:00
税	とよはしぜいむしよ 豊橋税務署	とよはし 豊橋市	0532-52-6201		月～金	8:30～17:00

日=日本語 ポ=ポルトガル語 ス=スペイン語 英=英語 中=中国語 フ=フィリピン語
ベ=ベトナム語 ネ=ネパール語 イ=インドネシア語 タ=タイ語 韓=韓国語



(12) Other Information

○ Consultation Services for Foreign Residents

	Consultation Service	Location	Tel.	Lang.	Days	Consulting Hours
General	Aichi International Association Aichi Multicultural Coexistence Center	Nagoya	052-961-7902	J・P	Mon~Sat	10:00~18:00
				S	Mon, Wed, Fri	13:00~18:00
				E	Mon~Sat	13:00~18:00
				C	Mon	13:00~18:00
				Ta	Wed	13:00~18:00
				V	Sat	13:00~18:00
				N	Tue	13:00~18:00
				I	Sat	13:00~18:00
Th	Wed	13:00~18:00				
Visa	Nagoya Regional Immigration Bureau General Information Center for Foreign Residents	Nagoya	0570-013904	E・C S・P K・ Ta	Mon~Fri	8:30~17:15
Job-hunting	Nagoya Employment Service Center for Foreigners	Nagoya	052-855-3770	E・C S・P	Mon~Fri	9:15~12:00 13:00~17:15
	Toyohashi Employment Consultation Center for Foreigners	Toyohashi	0532-57-1356	E・P S	Mon~Fri Wed~Fri	9:00~12:00 13:00~17:00
	Consultation Center for Foreign Workers	Nagoya	052-972-0253	E P	Tue・Thu Tue・Wed・Thu	9:30~12:00 13:00~16:00
	Toyohashi Labor Standards Inspection Office	Toyohashi	0532-54-1192	P	Mon・Tue・Thu	9:30~12:00 13:00~16:00
Legal	Japan Legal Service Center “Houterasu” Legal Information for Foreign Nationals (Free)	Okazaki	050-3388-5465	E・P S・Ta C・K	1st & 3rd Thu of month	13:00~16:00
	Aichi International Association Free Legal Consultation for Foreigners	Nagoya	052-961-7902	E・C S・P Ta	2nd & 4th Friday of month Reservation required	13:00~16:00
	Nagoya International Center Free Legal Consultation for Foreigner	Nagoya	052-581-6111	E・C S・P	Sat Reservation required	10:00~12:30
Public Health	Toyokawa Public Health Center	Toyokawa	0533-86-3188		Mon~Fri	9:00~16:00
Tax	Toyohashi Tax Agency	Toyohashi	0532-52-6201		Mon~Fri	8:30~17:00

J = Japanese P=Portuguese S=Spanish E=English C=Chinese Ta=Tagalog V=Vietnamese
N=Nepali I=Indonesian Th=Thai K=Korean

●Gamagori City Life Guidebook Advisory Team●

English	Glen Andrew Cowan
Chinese	Ota Enshu
Portuguese	Kawasaki Yumi
Spanish	Hayashida Carmen (Mena de Hayashida , Carmen) Hayashida Kaori
Tagalog	Karen Ortega
Vietnamese	Nguyen Trong Thom
Multicultural Coexistence Manager	Nagao Haruka (Director of "Viva Okazaki!")
Gamagori International Association, Multicultural Coexistence Section	Sugiura Kazuko (Otsuka Class)
Aichi Prefecture Gamagori Police Department	



蒲郡警察署



蒲郡国際交流協会

Gamagori City Life Guidebook
Published by Gamagori City Cooperative Community Planning Section
(17-1 Asahimachi, Gamagori)
TEL : 0533-66-1179 FAX : 0533-66-1184

This Guidebook was created through a fiscal support project of the Council of Local Authorities for International Relations.

※本冊子は、一般財団法人自治体国際化協会の助成事業により作成しました。